

**ANIE OFERTOWE NA:**

**tłumaczenie (angielsko-polskie, polsko-angielskie)**

**w czasie Konferencji Pracowników Socjalnych w dniach 4-5 listopada 2013 r w Centrum  
Konferencyjne BOSS, ul. Żwanowiecka 20  
04-849 Warszawa., w ramach projektu 1.18 „Tworzenie i rozwijanie standardów usług  
pomocy i integracji społecznej”**

**Nr postępowania: 136/1.18/2013**

**1. Nazwa (firma) i adres Zamawiającego**

Stowarzyszenie Centrum Wspierania Aktywności Lokalnej CAL  
ul. Paca 40  
04-386 Warszawa

**2. Opis przedmiotu zamówienia**

Przedmiotem niniejszego zamówienia jest tłumaczenie ustne konsekwentne (angielsko-polskie i polsko – angielskie), w czasie Konferencji Pracowników Socjalnych w dniach 4-5 listopada:

- Pierwszego dnia dla angielskiej prelegentki (w trakcie sesji wprowadzającej oraz paneli dyskusyjnych polskich prelegentów);
- Drugiego dnia dla uczestników konferencji (w trakcie warsztatów oraz wykładu prowadzonego przez angielską prelegentkę);
- Drugiego dnia dla angielskiej prelegentki (w trakcie prezentacji polskich prelegentów).

Tłumaczenia będzie wykonywane przez dwóch tłumaczy.

Do zapytania ofertowego w oddzielnym pliku dołączony jest program konferencji, z wyszczególnionymi tytułami wystąpień.

Wszelkie materiały konferencyjne, które będą związane z przedmiotem tłumaczenia, jak prezentacje prelegentów oraz treści wystąpień zostaną tłumaczom przekazane do 10 dni przed datą rozpoczęcia konferencją.

**2) Zamawiający zapewnia tłumaczom:**

- wyżywienie w dniach 4-5.11.2013, w postaci obiadu oraz kolacji.

Tłumacze nie mają obowiązku wykonywania pracy po godzinach wskazanych w zapytaniu. Tłumacze nie otrzymują diet od Zamawiającego. Całość wynagrodzenia tłumaczy regulowana jest przez Wykonawcę, Zamawiający nie wypłaca tłumaczom żadnych dodatkowych kwot.

**3) Zamawiający nie zapewnia tłumaczom:**

- zwrotów kosztu dojazdu do hotelu oraz noclegu.

**4) Podczas konferencji tłumacze będą pracowali wg niżej przedstawionego planu :**

Pierwszy dzień:

- praca w godzinach 12.00-19.00 ustne tłumaczenie angielsko-polskie, polsko-angielskie (7 godzin pracy)

4) Kody CPV według Wspólnego Słownika Zamówień:  
79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

### 3. Termin wykonania zamówienia

W terminie:

- 4-5 listopada 2013

Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmian w orientacyjnym programie. Wykonawca zostanie poinformowany o ewentualnych zmianach i szczegółowym programie co najmniej na 10 dni przed terminem konferencji.

### 4. Warunki udziału w postępowaniu

1. Wykonawcy ubiegający się o zamówienie muszą spełniać niżej wymienione warunki udziału w postępowaniu:

- a) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonali minimum 10 ustnych usług tłumaczeniowych z języka angielskiego na polski i/lub z języka polskiego na język angielski – w przypadku składania oferty łącznie przez dwa lub więcej podmiotów/osoby, wykonane usługi podlegają sumowaniu.
- b) W okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania oferty wykonie przynajmniej 2 usług tłumaczeniowych z języka angielskiego na polski i/lub z języka polskiego na język angielski na konferencjach o tematyce: polityki społecznej lub środowiskowej pracy socjalnej lub organizowania społeczności lokalnej lub animacji społecznej lub pomocy społecznej.
- c) zapewnić do realizacji zamówienia dwóch tłumaczy, ze wskazaniem podstawy do dysponowania tłumaczami, z których każdy spełnia poniższe warunki:

- posiada co najmniej 5-letni staż zawodowy w zakresie tłumaczeń ustnych z języka angielskiego;
- w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania oferty brał udział w co najmniej 5 ustnych usługach tłumaczeniowych z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski, które dotyczyły tematyki polityki społecznej lub środowiskowej pracy socjalnej lub organizowania społeczności lokalnej lub animacji społecznej lub pomocy społecznej.

Zamawiający nie dopuszcza by tłumaczenia z punktu a) , b) pokrywały się.

2. Wykonawca nie może być powiązany osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym. Przez powiązania osobowe lub kapitałowe rozumie się wzajemne powiązania pomiędzy Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:

- a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;
- b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji;
- c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;
- d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej (rodzice, dzieci, wnuki, teściowie, zięć, synowa), w stosunku pokrewieństwa lub

) drugiego stopnia (rodzeństwo, krewni małżonka/i) lub  
obienienia, opieki lub kurateli.

awca będzie podlegał odrzuceniu z postępowania.

Ocena spełniania przedstawionych powyżej warunków zostanie dokonana wg formuły: „spełnia – nie spełnia”. Wykonawca, który nie spełni któregokolwiek z warunków zostanie odrzucony w postępowaniu.

## 5. Dokumenty wymagane w celu potwierdzenia spełniania warunków

Zamawiający w celu potwierdzenia warunków określonych w punkcie 4 wymaga przedłożenia następujących dokumentów:

Ad. 4.1. a) i b) Wykaz wykonanych zamówień (sporządzony według załącznika stanowiącego załącznik nr 3 do niniejszego zapytania) wraz z dokumentami potwierdzającymi należyte ich wykonanie (tj. przykładowo referencjami, rekomendacjami, etc.), podpisanymi przez Zleceniodawców danych zamówień. Podane w ofercie zamówienie bez załączenia dokumentu potwierdzającego należyte ich wykonanie nie będzie Wykonawcy uznane. Tak samo jeżeli z załączonego dokumentu nie będzie wynikać należyte wykonanie zamówienia.

Ad. 4.1.c) tiret pierwszy.

Wypełnione CV tłumaczy – sporządzone według wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do niniejszego zapytania (wzór CV do stażu zawodowego).

Ad. 4.1b) tiret drugi.

Wykazy wykonanych przez tłumaczy 5 ustnych usług tłumaczeniowych, które dotyczyły tematyki polityki społecznej lub środowiskowej pracy socjalnej lub organizowania społeczności lokalnej lub animacji społecznej lub pomocy społecznej - sporządzone według wzoru stanowiącego załącznik nr 5 do niniejszego zapytania.

Ad.4.2. Oświadczenie złożone w formularzu oferty.

Zamawiający zastrzega możliwość sprawdzenia powyższych informacji.

## 6. Waluta, w jakiej będą prowadzone rozliczenia związane z realizacją niniejszego zamówienia.

Cena oferty zostanie podana przez Wykonawcę w PLN.

## 7. Opis sposobu przygotowania oferty.

### 1. Wymagania podstawowe

1) Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.

2) **Wykonawcy mogą złożyć ofertę wspólną. Informacje o powyższym należy zawrzeć w formularzu ofertowym. Formularz powinien być wówczas podpisany przez obie osoby lub podmioty ewentualnie przez osobę upoważnioną przez te osoby lub podmioty.**

3) Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Oznacza to, iż jeżeli z dokumentu(ów) określającego(ych) status prawny Wykonawcy(ów) lub pełnomocnictwa (pełnomocnictw) wynika, iż do reprezentowania Wykonawcy(ów) upoważnionych jest łącznie kilka osób dokumenty wchodzące w skład oferty muszą być podpisane przez wszystkie te osoby.

ofertę do jej podpisania musi bezpośrednio wynikać z tego statusu prawnego Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru lub zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej – który należy dołączyć do oferty) to do oferty należy dołączyć oryginał lub poświadczoną notarialnie kopię stosownego pełnomocnictwa wystawionego przez osoby do tego upoważnione.

- 5) Wzory dokumentów dołączonych do niniejszego zapytania powinny zostać wypełnione przez Wykonawcę i dołączone do oferty bądź też przygotowane przez Wykonawcę w formie zgodnej z niniejszym zapytaniem.
- 6) Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

## 2. Forma oferty

- 1) Oferta może być złożona w formie: elektronicznej (scany) lub pisemnej.
- 2) Dokumenty wchodzące w skład oferty mogą być przedstawiane w formie oryginałów lub poświadczonych przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem kopii.
- 3) Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona przez Wykonawcę kserokopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi uzasadnione wątpliwości, co do jej prawdziwości.

## 3. Zawartość oferty

Kompletna oferta musi zawierać:

- 1) Wypełniony Formularz Oferty.
- 2) Dokument stwierdzający status prawny Wykonawcy (odpis z właściwego rejestru lub zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej) – dotyczy osób prawnych i osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą.
- 3) Pełnomocnictwo – jeżeli upoważnienie do podpisania oferty nie wynika wprost z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru lub zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej) lub jeżeli oferta jest składana w imieniu kilku osób lub podmiotów.
- 4) Dokumenty wymienione w punkcie 5 niniejszego Zapytania Ofertowego.

## **8. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami.**

Osobami(a) upoważnionymi(a) przez Zamawiającego do kontaktowania się z Wykonawcami jest:

Aleksandra Dobrosielska  
Specjalista ds. organizacji szkoleń i spotkań – tel. +48 22 127 75 35 wew. 15  
e-mail: [aleksandr@cal.org.pl](mailto:aleksandr@cal.org.pl)

## **9. Miejsce, termin i sposób złożenia oferty.**

Ofertę należy złożyć w formie pisemnej, elektronicznej (scany) na adres **Stowarzyszenie Centrum Wspierania Aktywności Lokalnej CAL, ul. Paca 40, 04-386 Warszawa**, e-mail [aleksandr@cal.org.pl](mailto:aleksandr@cal.org.pl) w nieprzekraczalnym terminie:

do dnia	<b>28.08.2013 r</b>	do godz.	<b>12:00</b>
---------	---------------------	----------	--------------

## **10. Kryteria oceny ofert**

1. Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które nie zostaną odrzucone przez Zamawiającego.

	Waga
1. Cena ofertowa.	50%
2. Doświadczenie Wykonawcy w wykonaniu ustnych usług tłumaczeniowych z języka angielskiego na polski i/lub z języka polskiego na język angielski	50%

### 11. Zasady oceny kryterium "Cena"

Premiowana będzie cena niższa. W przypadku tego kryterium, oferta najtańsza otrzyma 50 pkt, oferty droższe otrzymają proporcjonalnie mniej punktów.

#### 1) Zasady oceny kryterium: „Doświadczenie Wykonawcy w wykonaniu ustnych usług tłumaczeniowych z języka angielskiego na polski i/lub z języka polskiego na język angielski”.

Preferowani będą Wykonawcy o większej liczbie wykonanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, ustnych usług tłumaczeniowych z języka angielskiego na polski i/lub z języka polskiego na język angielski – chodzi o usługi wymagane w punkcie 4.1.a) niniejszego zapytania. Wliczane do oceny będą tylko usługi do których dołączono dokumenty potwierdzające należyte ich wykonanie podpisanymi przez Zleceniodawców (tj. przykładowo referencjami, rekomendacjami, etc.) zgodnie z wymaganiami punktu 5 niniejszego Zapytania. Wykonawca który wykaże największą liczbę takich tłumaczeń otrzyma 50 pkt, pozostałe oferty otrzymają proporcjonalnie mniej punktów stosownie do wykonanych przez nich usług.

#### 2) Zaokrąglanie.

Punkty przyznawane danej ofercie w danym kryterium będą zaokrąglane do dwóch miejsc po przecinku. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która otrzyma najwięcej punktów. Jeżeli nie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans kryteriów wybrany zostanie wykonawca z niższą ceną a jeżeli również ceny będą takie same – wykonawcy ci zostaną wezwani do złożenia dodatkowych ofert cenowych (nie droższych od ofert pierwotnych). Oferta dodatkowa tańsza wygra.

#### 3) Tryb oceny ofert

##### 1. Wyjaśnienia treści ofert i poprawianie oczywistych omyłek

W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień lub uzupełnień (jeżeli nie naruszy to konkurencyjności) dotyczących treści złożonych ofert, może również poprawiać oczywiste błędy pisarskie czy rachunkowe.

##### 2. Sprawdzanie wiarygodności ofert

Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzania w toku oceny oferty wiarygodności przedstawionych przez Wykonawców dokumentów, oświadczeń, wykazów, danych i informacji.

#### 4) Odrzucenie Wykonawcy

Wykonawca zostanie odrzucony z niniejszego postępowania:

- 1) w przypadku nie spełniania warunków udziału w postępowaniu;
- 2) w przypadku niezgodności oferty z niniejszym zapytaniem;
- 3) w przypadku przedstawienie przez Wykonawcę informacji nieprawdziwych;



Zamawiającym osobowo lub kapitałowo.

## ię Zamawiającego z Wykonawcami

W niniejszym postępowaniu oferty, oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie/poprzez e-mail.

### 6) Unieważnienie postępowania

Zamawiający zastrzega sobie możliwość unieważnienia postępowania bez podania przyczyny.

### 7) Finansowanie.

Zamówienie jest finansowane ze środków Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki w ramach projektu „Tworzenie i rozwijanie standardów usług pomocy i integracji społecznej”

### 8) Wykaz załączników do niniejszego zapytania

Załącznikami do niniejszego zapytania są następujące wzory:

I.p.	Oznaczenie Załącznika	Nazwa Załącznika
1)	Załącznik nr 1	Wzór Formularza Oferty
2)	Załącznik nr 2	Wzór Umowy
3)	Załącznik nr 3	Wzór wykazu wykonanych zamówień. .
4)	Załącznik nr 4	Wzór CV do stażu zawodowego tłumaczy
5)	Załącznik nr 5	Wzór wykazu wykonanych przez tłumaczy ustnych usług tłumaczeniowych z zakresu polityki społecznej lub środowiskowej pracy socjalnej lub organizowania społeczności lokalnej lub animacji społecznej lub pomocy społecznej.





– wzór Formularza Oferty.

## OFERTA

### ZŁOŻONA W ZAPYTANIU OFERTOWYM NA:

**Tłumaczenie ustne konsekwentne (angielsko-polskie, polsko-angielskie)  
w czasie Konferencji Pracowników Socjalnych odbywającej się w dniach 4–5 listopada  
2013 r w Centrum Konferencyjne BOSS, ul. Żwanowiecka 20  
04-849 Warszawa., w ramach projektu 1.18 „Tworzenie i rozwijanie standardów usług  
pomocy i integracji społecznej”**

### 1.18 „Tworzenie i rozwijanie standardów usług pomocy i integracji społecznej”

**Nr postępowania: 136/1.18/2013**

#### 1. ZAMAWIAJĄCY:

#### 2. WYKONAWCA:

**Niniejsza oferta zostaje złożona samodzielnie/wspólnie<sup>1</sup> przez:**

<b>Imię i nazwisko</b>	
<b>Adres</b>	
<b>Nr telefonu</b>	
<b>Nr faksu</b>	
<b>Adres e-mail</b>	

<b>lp</b>	<b>Wartość całkowita usługi (brutto)</b>
<b>1</b>	

#### 3. Ja (my) niżej podpisany(i) oświadczam(y), że:

- 1) zapoznałem się z treścią zapytania dla niniejszego zamówienia,
- 2) gwarantuję wykonanie całości niniejszego zamówienia zgodnie z treścią zapytania;
- 3) Wynagrodzenie za realizację całości zamówienia wynosi brutto.....zł  
(słownie ..... )
- 4) Akceptuję bez zastrzeżeń wzór umowy stanowiący załącznik nr 2 do zapytania;
- 5) W przypadku udzielenia mi(nam) zamówienia zobowiązuję(emy) się do zawarcia pisemnej umowy w terminie i miejscu wskazanym przez Zamawiającego;
- 6) Oświadczam(y), że zapoznałem(zapoznaliśmy) się w sposób wystarczający i konieczny ze szczegółowym zakresem zamówienia zawartymi w Zapytaniu Ofertowym oraz wszystkimi informacjami niezbędnymi do zrealizowania zamówienia. Nieznajomość powyższego stanu nie może być przyczyną dodatkowych roszczeń finansowych.
- 7) Załącznikami do niniejszej oferty są:

<sup>1</sup> Niepotrzebne skreślić.



Your complimentary  
use period has ended.  
Thank you for using  
PDF Complete.

[Click Here to upgrade to  
Unlimited Pages and Expanded Features](#)

podobnych z dokumentami potwierdzającymi ich należyte

maczy

Wykazy wykonane przez tłumaczy ustnych usług tłumaczeniowych z zakresu polityki społecznej lub środowiskowej pracy socjalnej lub organizowania społeczności lokalnej lub animacji społecznej lub pomocy społecznej.

....., dnia .....

**(podpis)**

**(data)**



Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego – wzór Umowy

## UMOWA

**NR .....**

**zawarta w dniu .....2013 r.**

W .....

pomiędzy :

Stowarzyszeniem Centrum Wspierania Aktywności Lokalnej CAL z siedzibą w Warszawie, ul. Paca 40, 04-386 Warszawa, NIP:525-21-82-397, REGON: 016374389, wpisanego do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji i publicznych zakładów opieki zdrowotnej Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem: 0000042840, zwaną dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez Bohdana Skrzypczaka - Prezesa

a

....., zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez .....

### § 1

Niniejsza umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego zapytania ofertowego w trybie zasady konkurencyjności.

### § 2

1. Na podstawie niniejszej umowy Zamawiający zleca Wykonawcy usługę tłumaczenia wg specyfikacji podanej w zapytaniu ofertowym w ramach projektu „Tworzenie i rozwijanie standardów usług pomocy i integracji społecznej” realizowanego na podstawie umowy o dofinansowanie UDA-POKL.01.02.00-00-004/09-04 zawartej w dniu 9 marca 2010 (Działanie 1.2) (zwanego dalej „zleceniem”).
2. Przedmiot zlecenia ma być wykonany zgodnie z wymaganiami zawartymi w Zapytaniu Ofertowym (i ewentualnymi wyjaśnieniami i zmianami do Zapytania) oraz zgodnie z ofertą złożoną przez Wykonawcę. Kopia Zapytania Ofertowego oraz jego wyjaśnień i zmian stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy, natomiast kopia Oferty stanowi załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
3. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią Zapytania Ofertowego a Ofertą Wykonawcy, przeważa treść Zapytania Ofertowego.
4. Wykonawca zobowiązuje się w trakcie wykonywania niniejszej umowy uwzględniać sugestie i życzenia Zamawiającego dotyczące sposobu jej wykonania.
5. Zamawiający może zmienić daty wykonania usługi. O zmianie informuje Wykonawcę z co najmniej 30-dniowym wyprzedzeniem.
6. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednie możliwości osobowe i techniczne konieczne do realizacji przedmiotowej umowy.

### § 3

1. Za zrealizowanie całego zamówienia Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy ogólną kwotę brutto: ..... zł (słownie: .....), według cennika z Oferty.

2. Wynagrodzenie określone w ust. 1 obejmuje wszelkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej i zgodnej z umową oraz obowiązującymi przepisami prawa, realizacji zamówienia, w szczególności koszty usług wymienionych w § 2 niniejszej umowy, ich wynagrodzeń, etc.
3. Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o zlecenie mu prac.

#### § 4

1. Zapłata za wykonanie przedmiotu niniejszej umowy następuje na podstawie faktur/rachunków wystawionych przez Wykonawcę.
2. W przypadku zamówień realizowanych wspólnie przez wykonawców, Zamawiający przewiduje przyjmowanie odrębnych rachunków/faktur od każdego z Wykonawców. Podstawą do takiego rozwiązania jest wspólne oświadczenie Wykonawców, w którym określą te zasady.
3. Zapłata nastąpi przelewem na numer rachunku podanego przez Wykonawcę, na podstawie wystawionej faktury/rachunku w terminie 14 dni od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury/rachunku.
4. Za dzień zapłaty uważa się dzień złożenia polecenia przelewu przez Zamawiającego.

#### § 5

1. Ze strony Zamawiającego osobą upoważnioną do kontaktów z Wykonawcą w sprawach dotyczących realizacji przedmiotu umowy jest Aleksandra Dobrosielska, e-mail : [aleksandr@cal.org.pl](mailto:aleksandr@cal.org.pl), tel. 22 127 75 35 wew. 15.  
Osoba wskazana w poprzednim zdaniu jest upoważniona do podejmowania bieżących decyzji co do sposobu wykonania umowy.
2. Ze strony Wykonawcy osobą upoważnioną do kontaktów z Zamawiającym w sprawach dotyczących realizacji przedmiotu umowy jest ..... , tel. .... , fax ..... , e-mail:..... .

#### § 6

1. W przypadku rozwiązania umowy przez Wykonawcę z przyczyn nie dotyczących Zamawiającego, Wykonawca zapewni Zamawiającemu usługę po kosztach zawartych w niniejszej umowie oraz pokryje ewentualne dodatkowe koszty Zamawiającego związane ze zmianą. W sytuacji określonej w poprzednim zdaniu Zamawiającemu przysługuje również kara umowna w wysokości 20% wynagrodzenia brutto określonego w §3 ust. 1 umowy.
2. Zastrzeżona kara umowna nie wyłącza prawa dochodzenia odszkodowania przekraczającego wysokość kar umownych.
3. Zamawiający może potrącać kary umowne z wynagrodzenia Wykonawcy.
4. W przypadku opóźnienia w płatności Wykonawcy przysługują odsetki ustawowe.

#### § 7

1. Zamawiający jest upoważniony do pisemnego rozwiązania umowy bez wypowiedzenia w przypadku:
  - 1) niewykonywania lub nienależytego wykonania obowiązków umownych przez Wykonawcę;
  - 2) rozwiązania umowy o dofinansowanie/współpracy, na podstawie której jest finansowana niniejsza umowa;
  - 3) nie przekazania przez Jednostkę Pośredniczącą/Lidera środków na realizację niniejszej umowy.
2. Zamawiający jest również upoważniony do pisemnego rozwiązania umowy za tygodniowym okresem wypowiedzenia.

#### § 8

1. Wszelkie ewentualne spory między stronami, wynikające z niniejszej umowy, powinny być rozwiązywane bez zbędnej zwłoki, drogą negocjacji między Stronami.
2. W przypadku niepowodzenia negocjacji, spory będzie rozstrzygał sąd właściwy



Your complimentary  
use period has ended.  
Thank you for using  
PDF Complete.

[Click Here to upgrade to  
Unlimited Pages and Expanded Features](#)



- miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Zamawiający uprawniony jest do zmiany terminu i godzin poszczególnych przejazdów.
  4. Wynagrodzenie brutto określone w niniejszej umowie ulega zmianie w zależności od zmiany stawek podatku VAT.

### § 9

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez upoważnionych przedstawicieli Stron.
2. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.
3. Załącznikami do umowy stanowiącymi ich integralną całość są:
  - 1) zapytanie ofertowe;
  - 2) oferta Wykonawcy.

**Zamawiający:**

**Wykonawca:**

.....

.....



Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego – Wzór wykazu wykonanych zamówień podobnych.

**Nr postępowania: 136/1.18/2013**

**WYKAZ USTNYCH USŁUG TŁUMACZENIOWYCH WYMAGANYCH W PUNKCIE 4.1.a ZAPYTANIA**

L.p.	Tytuł wydarzenia (konferencji, spotkania, szkolenia itp.)	Przedmiot/Tematyka (zwięzły opis)	Nazwa, adres zleceniodawcy	Data realizacji od – do

**WYKAZ USTNYCH USŁUG TŁUMACZENIOWYCH WYMAGANYCH W PUNKCIE 4.1.B ZAPYTANIA**

L.p.	Tytuł konferencji	Przedmiot/Tematyka (zwięzły opis)	Nazwa, adres zleceniodawcy	Data realizacji od – do

Niniejszym wyrażam zgodę na sprawdzenie przez Zamawiającego podanych powyżej danych  
Do oferty dołączyłem również dokumenty potwierdzające należyte wykonanie tych

 *Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.*

[Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features](#)



usług podpisane przez zleceniodawców danych usług.

....., dnia .....

**(podpis)**                      **(data)**





Załącznik nr 5 do zapytania ofertowego - Wzór wykazu wykonanych przez tłumaczy ustnych usług tłumaczeniowych z zakresu polityki społecznej lub środowiskowej pracy socjalnej lub organizowania społeczności lokalnej lub animacji społecznej lub pomocy społecznej wraz z rekomendacjami.<sup>4</sup>

**Nr postępowania: 136/1.18/2013**

L.p.	Tytuł wydarzenia (konferencji, spotkania, szkolenia itp.)	Przedmiot/Tematyka (zwięzły opis)	Nazwa, adres zleceniodawcy	Data realizacji od – do	Imię i nazwisko tłumacza
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					

....., dnia .....

**(podpis)**

<sup>4</sup> Dla każdego tłumacza należy wypełnić odrębny wykaz.